

Pursuant to Article 34.2 of the *Act on the Prevention of Contagious Animal Disease*, the import health requirements for pork meat and pork products from an EU Member State, etc., is revised as follows. / A “*Fertőző Állatbetegségek Megelőzéséről Szóló Törvény*” 34.2 cikkének értelmében az EU-tagállamokból érkező sertéshúsról és -hústermékekre vonatkozó egészségügyi importfeltételek az alábbiaknak megfelelően módosulnak.

MM-DD-2022 / HH-NN-2022

Minister of Agriculture, Food, and Rural Affairs /  
Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszter

**Draft revised Import Health Requirements for pork meat and pork products from  
XXX (the EU Member State)**

**Felülvizsgált importkövetelmények adott EU-tagállamból származó sertéshúsról és -hústermékekre<sup>1</sup>**

**Article 1 (Purpose) / 1. cikk (Célmeghatározás)**

The purpose of this notification is to stipulate requirements regarding the quarantine inspection and animal disease free status, etc., of XXX (the EU Member State) (hereinafter referred to as the “exporting country”) for pork meat and pork products (hereinafter referred to as “pork meat.”) exported to the Republic of Korea in accordance with Article 34.2 of the “*Act on the Prevention of Contagious Animal Diseases*”. / Jelen értesítés célja, hogy lefektesse azon követelményeket, melyeket karantén-ellenőrzés, egyes állatbetegségektől való mentes státusz, illetve egyéb vonatkozásában az adott EU-tagállamnak (a továbbiakban “az exportáló ország”) teljesítenie kell sertéshús és – hústermékek (a továbbiakban “sertéshús”) a “*Fertőző*

---

<sup>1</sup> Az angol cím ellenére az Európai Bizottság ezt a dokumentumot közölte végleges feltételrendszerként a tagállamokkal. Mivel az importkövetelmények harmonizáltak, a dokumentum nem tesz különbséget egyes tagállamok között.

*Állatbetegségek Megelőzéséről Szóló Törvény*” 34.2 cikkének értelmében megvalósuló, a Koreai Köztársaság területére történő kiviteléhez.

## **Article 2 (Definition) / 2. cikk (Fogalommeghatározás)**

The terms used in this import health requirements shall be defined as follows: / A dokumentumban használt kifejezések alatt az alábbiak értendők:

1. “Pork meat” means meat, edible offal, and processed meat products derived from domestic pigs for human consumption, which are fresh, chilled, or frozen; / “Sertéshús”: emberi fogyasztásra szánt sertésből származó hús, emberi fogyasztásra alkalmas zsigerek, valamint feldolgozott hústermékek – friss, hűtött, vagy fagyasztott állapotban;
2. “Edible offal” means parts other than carcass or dressed meat, including internal organs, head, etc.; / “Emberi fogyasztásra alkalmas zsigerek”: (fél)testen, illetve bőrös húson kívül minden rész, beleértve a belső szerveket, a fejet, stb.;
3. “Processed meat products” means ham, sausage, bacon, dried meat, seasoned meat, and other products obtained by processing edible meat as raw material; / “Feldolgozott hústermékek”: sonka, kolbász, szalonna, szárított hús, befűszerezett hús, valamint egyéb termékek, melyet a nyers, emberi fogyasztásra alkalmas sertéshús feldolgozásával nyernek;
4. “Pork products not for human consumption” means products derived from pigs for the purpose of other than human consumption and products processed thereof; / “Nem emberi fogyasztásra szánt sertéstermékek”: sertésből nyert olyan termékek, valamint ezek feldolgozott termékei, melyet nem emberi fogyasztásra szánnak;
5. “The government of the exporting country” means the competent authority responsible for quarantine of animal and animal products of the exporting country; / “Az exportáló ország kormánya”: az exportáló ország azon illetékes hatósága, mely az állatok és állati termékek karanténjáért felelős – a bizonyítványban “*magyar állategészségügyi hatóság*”-ként szerepel;
6. “The veterinary officer of the exporting country” means the veterinary officer of the government of the exporting country who serves as the government veterinarian; / “Az exportáló ország állatorvos-tisztviselője”: az exportáló ország hatósági állatorvosa – a bizonyítványban “*Magyarország hatósági állatorvosa*”-ként szerepel;
7. “Export establishment” means the slaughterhouse, cutting plant, processing plant or storage warehouse used for producing, processing, packaging or storing pork meat. for export to the Republic of Korea; / “Exportlétesítmény”: vágóhíd, darabolóüzem, feldolgozóüzem vagy raktár, melyet a Koreai Köztársaságba irányuló exportra szánt sertéshús és – hústermékek előállítására, feldolgozásra, csomagolásra, vagy tárolására használnak;
8. “Free zone” means an area recognized by the government of the Republic of Korea corresponding to the ASF-free zone outside the ASF-restricted zones established by the

government of the exporting country; / “Mentes terület” az exportáló ország kormánya által felállított, az ASP tekintetében korlátozott területen kívül eső területtel összhangban levő, a Koreai Köztársaság kormánya által a betegségtől mentesnek elismert terület;

9. “Restricted zone” includes infected zone, protection zone, surveillance zone, restricted zone I, II, III and further restricted zone established by the government of the exporting country in order to prevent the spread of ASF; / “Korlátozott terület”: magába foglalja az exportáló ország kormánya által, az ASP terjedésének megelőzése céljából felállított fertőzött területet, védő és megfigyelési körzetet, a “korlátozott terület I, II és III”<sup>2</sup> területét, valamint a további korlátozott területet;
10. “African swine fever (ASF)” means an infectious disease of domestic and wild pigs of all breeds caused by ASF viruses; / “Afrikai sertéspestis (ASP)”: az ASP vírusok által okozott, vadon élő és házi sertésekben megjelenő fertőző betegség.

### **Article 3 (Conditions for birth and breeding) / 3. cikk (A születésre és tenyésztésre vonatkozó feltételek)**

- ① The pigs used for producing the pork meat. shall be born and raised in the country of export or imported from countries recognized to be eligible to export the pork meat to Korea by the Korean government and raised in the country of export for more than 3 months before slaughter. / Az exportálandó termékek alapanyagául szolgáló sertések az exportáló ország területén kell, hogy szülessenek és nevelkedjenek, vagy – az egy, a koreai kormány által garantált koreai exportengedéllyel rendelkező országból való behozatalukat követően – legalább a vágást megelőző három hónapig az exportáló ország területén kell, hogy nevelkedjenek.
- ② In case of ASF outbreaks in the exporting country, the pigs used for producing pork meat, etc. for export must have been kept in an ASF-free zone in the country of export since birth or for at least the past three months prior to slaughter. / amennyiben az exportáló ország területén ASP-kitörések kerültek megállapításra, az exportálandó termékek alapanyagául szolgáló állatokat vagy születésük óta, vagy legalább a vágást megelőző három hónapban egy, az exportáló országban található, ASP-től mentes területen kell tartani.

### **Article 4 (Conditions for being free of animal diseases) / 4. cikk (Az állatbetegségektől való mentességgel kapcsolatos feltételek)**

---

<sup>2</sup> A vonatkozó EU-s jogszabály megnevezései. Magyar nomenklaturában KT I = magas kockázatú; KT II (a betegség jelen van vaddisznóban) = fertőzött terület, beleértve a szigorúan korlátozott területet; KT III (a betegség jelen van házisertésben) – nincs Magyarországon.

- ① The exporting country shall be free of Foot and Mouth Disease for 1 year, Vesicular Stomatitis, Swine vesicular disease, and Rinderpest for 2 years, and African swine fever for 3 years prior to the export of pork meat. Vaccination for the diseases above should not be done. However, in case the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs of Korea recognizes that an effective stamping-out policy for ASF is in place in the exporting country, the period shall be shortened in accordance with the Terrestrial Animal Health Code by World Organization for Animal Health (WOAH). / Az exportot megelőzően az exportáló ország mentes kell, hogy legyen a következő betegségektől és időtartamok alatt: ragadós száj- és körömfájástól egy éve; hólyagos szájgyulladásól, sertések hólyagos betegségétől és keleti marhavésztől két éve; afrikai sertéspestistől három éve. Ezen betegségek tekintetében az exportáló ország nem vakcinázhatja az állatokat. Amennyiben a Koreai Köztársaság Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Minisztériuma (a továbbiakban: MAFRA) az exportáló ország által a betegségek<sup>3</sup> felszámolása érdekében alkalmazott intézkedéseket kellően hatékonyként ismeri el, ez az időtartam a WOAH előírásaival összhangban rövidíthető.
- ② The country of export shall be free from Classical swine fever (excluding outbreaks in wild pigs) for 1 year prior to export or shall be accredited as free from Classical swine fever (CSF) by the Korean government, and vaccination should not be done. If there should be any incidence of CSF in the country of export, the pork meat should be originated from the areas accredited as CSF-free by the Korean government. / Az exportot megelőző egy év során az exportáló ország házisertés-állománya vagy mentes kell, hogy legyen klasszikus sertéspestistől (KSP-től), vagy KSP-től mentes akkreditációval kell rendelkeznie, melyet a koreai kormány ítelt oda, továbbá az állatokat nem vakcinázhatja a betegség ellen. Amennyiben a KSP megjelenik az exportáló országban, úgy a sertéshús a koreai kormány által KSP-től mentesnek elismert területről kell, hogy származzon.
- ② If ASF occurs in the exporting country, Article 14 shall apply instead of Article 4.1. / Amennyiben az exportáló országban megjelenik, illetve jelen van az ASP, a 4.1. cikk helyett a 14. cikk alkalmazandó.<sup>4</sup>

## **Article 5 (Disease-free requirements at farm level) / 5. cikk (Betegségtől való mentességi feltételek telepszinten)**

Farms where pigs were born and raised to produce pork meat shall be free from Brucellosis for 3 years, anthrax for 2 years, and Aujeszky's disease for 1 year prior to slaughter. Furthermore, the

---

<sup>3</sup> Noha az angol szöveg itt kifejezetten az ASP-t említi, a bizonyítványban a koreai fél ragaszkodott minden, a pontban említett betegség esetén beiktatni ezt a kitéfelt – mivel a koreai nyelvű import-feltételek ezt így tartalmazzák. A magyar fordítás ennek megfelelően készült.

<sup>4</sup> Ez esetben az exportbizonyítvány kiállításakor is az egész 14. cikket figyelembe kell venni.

farms shall not be located within the areas under disease control by the government of the exporting country of export related to those diseases. / A vágást megelőzően a telepnek, melyről a termékek alapanyagául szolgáló állatok származnak mentesnek kell lennie az alábbi betegségektől: brucellózistól három éve; lépfenétől két éve; Aujeszky-betegségtől egy éve. Ezen túlmenően a sertések tartási helyei kívül kell, hogy essenek az ezen betegségek vonatkozásában az exportáló ország kormánya által felállított, korlátozás alatt álló területeken.

#### **Article 6 (Requirements for export establishment) / 6. cikk (Az exportáló létesítményre vonatkozó feltételek)**

- ① Export establishments or manufacturing facilities shall be registered in accordance with the regulations of the exporting country, inspected by the government of the exporting country, notified as appropriate to the Korean government by the government of the exporting country as a result of the sanitary inspection, and approved by the Korean government by on-site inspection or other means. / Az exportlétesítmény(ek)re igaznak kell lennie, hogy az exportáló ország vonatkozó előírásainak megfelelően engedélyezték, az exportáló ország kormánya megfelelő eredményű vizsgálati után erről értesítették a koreai kormányt, amely helyszíni ellenőrzésekkel vagy más módon engedélyezte az(oka)t;
- ② Export establishments shall be under the sanitary supervision of the government of the exporting country and present no non-compliance in regular sanitary inspection conducted by the government of the exporting country. / Az exportlétesítmény(ek)re igaznak kell lennie, hogy az exportáló ország kormányának ellenőrzése alatt áll(nak) és annak rutin ellenőrzései során meg nem felelések nem voltak tapasztalhatóak.
- ③ The Export establishments shall not be within the area infected by the diseases mentioned in Article 5 and shall not handle or process cloven-hoofed animals or products thereof from (or transited) countries or areas which are not allowed to export those animals or products thereof to Korea at the time they are working to export to Korea. / Az exportlétesítmény(ek)re igaznak kell lennie, hogy kívül esik az 5. cikkben részletezett betegségek vonatkozásában felállított, korlátozás alatt álló területeken, valamint a Koreai Köztársaságba irányuló exportra való gyártás időpontjában nem kezel és dolgoz fel olyan élő párosujjú patás állatokat, vagy azokból származó terméket melyek a termékpálya vonatkozásában exportengedéllyel nem rendelkező országból vagy területről<sup>5</sup> származnak, vagy azon keresztül érkeztek a létesítménybe.

---

<sup>5</sup> A különböző termékek, illetve élőállatok a Koreai Köztársaságba történő kivitelére engedélyezett országok, területek listája elérhető [EZEN \(https://www.gia.go.kr/english/html/Animal\\_livestock/02AnimalLivestock\\_quar\\_ins\\_info\\_eng.jsp#quar\\_ins\\_info2\)](https://www.gia.go.kr/english/html/Animal_livestock/02AnimalLivestock_quar_ins_info_eng.jsp#quar_ins_info2) a linken keresztül.

- ④ Pigs used for producing pork meat shall not be in contact with ASF-infected pigs while in transit to the export establishments. / A termékek alapanyagául szolgáló állatok az exportlétesítmény(ek)be történő szállításuk során nem érintkezhetnek ASP-vel fertőzött sertésekkel.

#### **Article 7 (Requirements for pork meat) / 7. cikk (A sertéshúsról vonatkozó feltételek)**

- ① Pork meat shall be produced from pigs that are found healthy as results of ante- and post-mortem inspection conducted in an export establishment by a veterinary officer of the exporting country and shall be suitable for human consumption / A sertéshús egészséges sertésekből kell, hogy származzék, melyeken az export létesítményben az exportáló ország hatósági állatorvosa kedvező eredménnyel végzett ante-mortem és post-mortem vizsgálatokat. A sertéshúsnak továbbá emberi fogyasztásra alkalmasnak kell lennie.
- ② Pork meat for human consumption shall not show any irregularities in the inspection regarding Trichinosis, Cysticercosis, and hydatidosis. / Az emberi fogyasztásra szánt sertéshús vizsgálata során nem merülhet fel Trichinosis, Cysticercosis, vagy hydatidosis gyanúja.
- ③ While slaughtering, cutting, processing, packing, and storage are done to produce pork meat, animals and products thereof in lower sanitation levels shall not be handled in the same place, and meat used as raw material for the manufacture of processed meat products shall be eligible to be exported to Korea. / A sertések vágása, feldolgozása, csomagolása és tárolása során ugyanazon a helyen alacsonyabb egészségügyi státuszú állat, valamint annak terméke nem lehet jelen, továbbá az emberi fogyasztásra alkalmas húskészítményekhez felhasznált hús alkalmas kell, hogy legyen a Koreába történő exportra.
- ④ Pork meat shall meet the relevant regulations of the Korean government in regard to residues posing a hazard to public health (antibiotic substances, agrochemicals, hormones, etc.), microorganisms, irradiation, ionization, and food additives (preservative, tenderizer, etc.), etc. / A sertéshús meg kell, hogy feleljen a koreai kormány közegészségügyi kockázatot jelentő maradványanyagokkal (antimikrobiális gyógyszerekkel, mezőgazdasági peszticidekkel, hormontartalmú gyógyszerekkel stb.), mikrobákkal, sugárzással, ionizáló anyagokkal és élelmiszer adalékanyagokkal (pl. tartósítószerrel, húspuhítókkal stb.) stb. kapcsolatos előírásainak<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Koreai részről ezzel kapcsolatosan annyi tájékoztatást kaptunk, hogy az ezzel kapcsolatos szabályozás egy másik minisztérium, az Élelmiszer – és Gyógyszerbiztonsági Minisztérium (Ministry of Food and Drug Safety, MFDS) hatáskörébe tartozik. A MAFRA-APQA tájékoztatása szerint a vonatkozó jogszabály az ún. „Élelmiszer Kódex” (Food Code), mely [ITT](#) érhető el. A teljesség igénye nélkül az importált élelmiszerek élelmiszerbiztonsági feltételei [ITT](#), míg az élelmiszerekkel és egyes összetevőkkel, például adalékanyagokkal kapcsolatos szabályozások [EZEN](#) a

- ⑤ Pork meat shall be treated in ways preventing contamination by any pathogens of contagious livestock diseases. Packaging material to packing pork meat shall be sanitary and harmless for human bodies. In addition, the contents or package shall bear the establishment number and a mark showing that the pork had been handled in such a way that does not cause any hazard against public health. The mark shall have been informed to the Korean government in advance. / A sertéshúst biztonságos módon szükséges kezelni, az nem szennyeződhet fertőző betegségek kórokozóival, valamint a sertéshús csomagolóanyaga egészségügyi szempontból megfelelő és az emberi egészségre ártalmatlan kell, hogy legyen. Az exportlétesítmény engedélyszámát is magában foglaló azonosító jelölést fel kell tüntetni a csomagoláson vagy a gyűjtőcsomagoláson, igazolva, hogy a húst közegészségügyi veszélyt nem jelentő módon kezelték. Az ezt tanúsító jelölésről a koreai kormány állategészségügyi szolgálatát előre szükséges tájékoztatni.

## **Article 8 (Export Health Certificate Details) / 8. cikk (Az Egészségügyi Exportbizonyítvány részletei)<sup>7</sup>**

Prior to shipping of pork meat a veterinary officer of the exporting country shall issue an export health certificate comprising the following information in detail in Korean or English before shipment of the pork meat: / Sertéshús-szállítmány feladása előtt az exportáló ország hatósági állatorvosának egy, a következő információkat részletesen, koreai vagy angol nyelven tartalmazó egészségügyi exportbizonyítványt kell kiállítania:

1. Pork meat / Sertéshús (emberi fogyasztásra alkalmas sertéshús és – hústermékek)
  - (1) pork meat, etc. for export originates from ASF-free zone which is updated and provided by the export country when necessary; / az állat(ok) ASP-től mentes területről származnak, mely besorolás az exportáló ország által – amennyiben az szükséges – frissített és kommunikált;
  - (2) matters referred to in Articles 3, 4, 5, 6,7 and 14; / a 3., 4., 5., 6., 7. és 14. cikkben taglaltak;
  - (3) product name (including animal species), packaging type, number of packages and weight (N/W): describe by each of the final meat packaging or processing plant; / a termék neve (az állat fajtát is beleértve), a csomagolás típusa, a csomagok száma és tömege – minden végső feldolgozó, vagy csomagoló létesítmény esetében külön-külön;
  - (4) name, address and approval number of slaughter plant, edible meat packaging plant, processing plant, and storage; / a vágóhíd, darabolóüzem, feldolgozóüzem, emberi fogyasztásra alkalmas hús-csomagolóüzem, illetve tárolást végző létesítmény neve, címe, valamint engedélyszáma;

---

linken érhetők el.

<sup>7</sup> Az exportbizonyítvány a Nébih INTRA rendszerén keresztül elérhető és kitölthető hatósági állatorvosok számára.

- (5) period of slaughter (start and end date), meat packaging period and/or processing period(start and end date); / a vágás időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban), valamint a hús csomagolásának és/vagy feldolgozásának időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban);
- (6) number and seal number of the container; / konténer- és plombaszám;
- (7) date and place of shipment, name of the vessel or aircraft; / a szállítás helye és időpontja (a magyarországi feladás dátuma), a hajó neve vagy a repülő járatszáma;
- (8) address and name (company name) of exporter and importer; and / az exportőr, valamint az importőr neve (vállalkozás neve) és címe; és
- (9) issuance date, place of issuance, name, title, office and signature of the issuer of export health certificate. / a bizonyítvány keltének helye, dátuma, a kiállító neve, titulusa, aláírása, továbbá a hatóság megnevezése, melynek tagja.

## 2. Inedible pork products: / Emberi fogyasztásra nem alkalmas sertéshústermékek

- (1) matters referred to in Articles 4 and 7.1; / a 4. és 7.1. cikkben taglaltak<sup>8</sup>;
- (2) product name, packaging type, number and weight of the package (N/W): specify by final processing plant; / a termék neve (az állat fajtát is beleértve), a csomagolás típusa, a csomagok száma és tömege – minden végső feldolgozó létesítmény esetében külön-külön;
- (3) name and address of processing plant (the registration number if applicable); / a feldolgozóüzem neve, címe, valamint (amennyiben alkalmazandó) engedélyszáma;
- (4) number and seal number of the container; / konténer- és plombaszám;
- (5) name of the vessel or aircraft, date of shipment, and the port of departure; / a hajó neve vagy a repülő járatszáma, a szállítás időpontja (a magyarországi feladás dátuma), valamint helye (feladási kikötő, vagy reptér);
- (6) name (company name) and address of the exporter; and / az exportőr, valamint az importőr neve (vállalkozás neve) és címe; és
- (7) issuance date and place, title, name, office and signature of the issuer of the export health certificate. / a bizonyítvány keltének helye, dátuma, a kiállító neve, titulusa, aláírása, továbbá a hatóság megnevezése, melynek tagja.

### **Article 9 (Transportation Details) / 9. cikk (A szállítás részletei)**

Pork meat shall be sealed under the supervision of a veterinary officer of the exporting country and transported safely without contamination by pathogens of contagious livestock diseases and

---

<sup>8</sup> A koreai fél a 9. cikkben szereplőket is kifejezetten kérte a bizonyítványba a bilaterális egyeztetés során – a dokumentum ennek megfelelően kerülhetett csak véglegesítésre.



public health hazard such as spoilage and decomposition until arrival in Korea. Transition through areas from which cloven-hoofed animals and products thereof are not allowed to be imported to Korea by the Korean government is not allowed. However, simple stops or calls for oil supply are excluded. / A sertéshúst az exportáló ország hatósági állatorvosának felügyelete mellett kell leplombálni, a lezárt szállítmányt biztonságosan, fertőző állatbetegségek kórokozóival való szennyeződést, illetve közegészségügyi veszélyt jelentő folyamatok – például az élelmiszer megromlása, illetve bomlásnak indulása – megindulását elkerülve szükséges eljuttatni a Koreai Köztársaságba. Áthaladás olyan területeken, melyekről párosujjú patás állatok, valamint a belőlük származó termékek Koreai Köztársaságba történő kivitele a koreai kormány által nem engedélyezett, tilos. Ez alól az egyszerű megállások, illetve az üzemanyag-utánpótlás céljából indított stopok képeznek kivételt.

**Article 10 (Measures to be taken in case of disease outbreak in the exporting country) / 10. cikk (Az exportáló országban betegség-kitörés esetén teendő intézkedések)**

The government of the exporting country shall suspend exportation of pork meat to Korea immediately and inform the fact to the Korean government by means such as e-mail after confirmation at the same time if one of the diseases or an animal suspected to be infected by the diseases mentioned in Article 4 occurs in the country of export, or vaccination against the diseases is decided. If resume of exportation is wanted, the Korean government shall be consulted. / Az exportáló ország kormánya azonnali hatállyal fel kell, hogy függesse a Koreai Köztársaságba irányuló sertéshús-exportot, valamint – egyazon időben – erről tájékoztatnia kell a koreai kormányt például e-mail formájában. Ezen intézkedéseket azon esetben kell meghozni, ha a 4. cikkben említett betegségek bármelyike megjelenik az adott országban, vagy, ha döntés születik ezen betegségek bármelyike elleni vakcinázásról. Amennyiben az exportáló ország folytatni kívánja exporttevékenységét, egyeztetni szükséges a koreai kormánnyal.

**Article 11 (On-site inspection of export establishments) / 11. cikk (Az exportlétesítmények helyszíni auditja)**

- ① Veterinary officers of the Korean government have the authority to conduct on-site inspection of approved export establishments or manufacturing facilities and examine original records. If any non-compliance to these import health requirements is found, the veterinary officers can suspend exportation of pork meat to Korea. At this time, the government of the exporting country shall cooperate actively to on-site inspection of veterinary officers of the Korean government, etc. / A koreai kormány alkalmazásában álló állatorvosoknak jogában áll az exportra elfogadott létesítményekben, illetve gyártóüzemekben helyszíni felülvizsgálatot, auditot tartania, valamint megvizsgálnia az eredeti dokumentációt. Ha a jelen exportfeltételek közül bármelyik esetében is meg nem

felelőséget állapít meg, ezek az állatorvosok felfüggeszthetik a Koreai Köztársaságba irányuló sertéshús-exportot. Az exportáló ország kormányának – például – aktívan közre kell működnie ezen helyszíni auditok során.

- ② If an export establishment stops exportation to Korea due to reasons such as bankruptcy or closure, the government of the exporting country shall cancel the approval of the establishment and inform the Korean government immediately. / Ha egy exportlétesítmény – például olyan okokból kifolyólag, mind csőd vagy a létesítmény bezárása – beszünteti a Koreai Köztársaságba irányuló exportját, az exportáló ország kormányának vissza kell vonnia az adott létesítmény exportengedélyét, valamint minderről azonnali tájékoztatásban kell részesítenie a koreai kormányt.
- ③ The Korean government can cancel the approval if an export establishment or manufacturing facility has not exported any pork meat to Korea for longer than three years from the date of approval or the date of the last exportation to Korea. The Korean government shall notice such matter to the government of the exporting country before deciding the cancellation of the approval and discuss with the government of the exporting country. / A koreai kormány visszavonhatja egy exportlétesítmény exportengedélyét, amennyiben az az exportengedély megszerzésétől, vagy az általa a Koreai Köztársaságba kivitt utolsó szállítmánytól számítva három évig nem exportált a Koreai Köztársaságba. Erről – az exportengedély megvonását megelőzően – a koreai kormánynak értesítenie kell az exportáló ország kormányát, majd a felek (a két ország kormánya) között e tekintetben egyeztetésre kerülhet sor.
- ④ Export establishments shall keep original records of daily slaughter, processing, and storage for longer than two years and maintain relevant information such as farms of origin of pork meat exported to Korea. / Az exportlétesítmények több, mint két évig meg kell, hogy őrizzék a napi vágási, feldolgozási, valamint tárolási adatokkal kapcsolatos eredeti dokumentációkat, valamint minden egyéb, releváns információt, mint például a koreai exportra szánt hús alapanyagául szolgáló állatok származási telepe.

**Article 12 (National Residue Program, etc.) / 12. cikk (Nemzeti Maradékanyag Program, stb.)**

The government of the exporting country shall inform the Korean government the Program for Detection of Hazardous Residue in Edible Meat and the results (in which inspection body and its facility, manpower, yearly inspection plan, inspection methods, inspection results, etc. shall be specified) in English language each year. / Az exportáló ország kormányának minden évben, angol nyelven tájékoztatnia kell a koreai kormányt az “Emberi Fogyasztásra Alkalmas Húsban Található Maradékanyagok Detektálására Szolgáló Program” hatósági/kormányzati program tervéről, illetve eredményeiről (egyebek mellett részletezve például a felülvizsgálati testületet és

annak szervezetét, human erőforrását, az éves felülvizsgálati tervet, a vizsgálati módszereket, valamint a felülvizsgálati eredményeket).

**Article 13 (Measures for non-compliance of pork meat) / 13. cikk (A sertéshús meg nem felelősége esetén meghozandó intézkedések)**

If non-compliance with this Notification or notifiable animal diseases are confirmed during the import quarantine inspection of pork meat, the Korean government may order to destroy or return the concerned pork meat, and suspend the quarantine inspection of the pork meat or exportation from the concerned export establishment to Korea. / Amennyiben sertéshús importkarantén felülvizsgálata/ellenőrzése során akár jelen értesítés, akár bármilyen bejelentési kötelezettség alá tartozó állatbetegség vonatkozásában meg nem felelőség kerül megállapításra, a koreai kormány dönthet arról, hogy az érintett terméket megsemmisíti, vagy visszaküldi. E mellett felfüggesztheti a sertéshúsra vonatkozó karantén-felülvizsgálat elvégzését, vagy a meg nem feleléssel érintett exportlétesítményből történő exporttevékenységet.

**Article 14 (Measures for outbreaks of ASF in the exporting country) / 14. cikk (Az exportáló országra vonatkozó intézkedések ASP-kitörés esetén)**

- ① In the case of ASF outbreaks in the exporting country, the government of the exporting country shall immediately inform the Korean government of the outbreak and suspend the issuance of the export health certificates and shipping of pork meat which failed to comply with the requirements of this notification. When notified of ASF outbreaks by the government of the exporting country, the Korean government will suspend the import of pork meat, etc. from areas not free from ASF in the exporting country. / Az exportáló országban előforduló ASP-kitörés(ek) esetén az exportáló ország kormányának azonnal értesítenie kell a koreai kormányt, valamint azonnali hatállyal fel kell függesztenie minden olyan, koreai exportra szánt sertéshúsra vonatkozó bizonyítvány-kiállítási és feladási tevékenységet, mely termékek nem felelnek meg a jelen értesítésben foglalt követelményeknek. Az exportáló ország értesítése alapján a koreai kormány felfüggeszti az exportáló ország ASP-tekintetében nem mentes területeiről származó sertéshús és egyéb termékek Koreai Köztársaságba való bevitelét.
- ② Except when the Korean government confirms that ASF outbreaks are not effectively contained within the restricted zone according to the following (a), (b), (c) and (d) based on the information provided by and through consultations with the government of the exporting country, pork meat, etc. produced from animals in ASF-free zones may be exported to Korea. In the case of additional outbreaks after the first outbreak of ASF in the exporting country, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs of Korea may give mandate to the Head of the Animal and Plant Quarantine Agency to recognize and

manage information on ASF-free and restricted zones and its import quarantine: / Azon esetek kivételével, melyben a koreai kormány a következőkben részletezett (a), (b), (c) és (d) pontok mentén megállapítja, hogy az exportáló ország által összeállított és megküldött információ, valamint az exportáló ország kormányával folytatott konzultáció alapján az ASP kitörések nem kellő hatékonysággal kerültek elszigetelésre a korlátozott területen, az exportáló ország ASP-től mentes területeiről származó sertések húsa és egyéb termékei továbbra is kivihetők a Koreai Köztársaságba. Ha az első kitörést további kitörések követik az exportáló országban, az Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszter mandátumot adhat az Állat- és Növénykarantén Hatóság (Animal and Plant Quarantine Inspection, APQA) vezetőjének. A mandátum értelmében ez a személy dönthet az ASP tekintetében mentesnek, valamint korlátozottnak tekintett területek, illetve az ezekkel kapcsolatos import-karantén feltételeiről, a vonatkozó információk kezeléséről, illetve elismeréséről:

- (a) Appropriate disease control measures, including movement restrictions of pigs and pork products that could transmit the ASF virus, were implemented on the ASF-affected farm(s), and control measures, such as stamping-out and disinfection were properly implemented in the affected farm(s). / A betegséggel érintett sertéstartó létesítménye(ke)n a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló intézkedéseket – ide értve az ASP-t közvetíteni képes, sertések és sertéstermékekre vonatkozó szállítási korlátozást, az állomány(ok) felszámolását és a fertőtlenítést – helyesen alkalmazták.
- (b) Appropriate disease control measures, such as movement restrictions on pigs were implemented on the farms that were found to be epidemiologically linked to the ASF-affected farm(s), and measures were taken to stop exports from the epidemiologically-linked farms or export establishments to Korea. / A betegséggel érintett sertéstartó telepekkel járványügyi kapcsolatban levő telepeken alkalmazták a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló lépéseket – ide értve a sertésekre vonatkozó szállítási korlátozást –, valamint intézkedéseket hoztak az innen, vagy az érintett farmokkal járványügyi kapcsolatban álló exportlétesítményekből származó kivitel beszüntetésére.
- (c) Appropriate disease control measures, including establishment of restricted zones, movement restrictions and surveillance were implemented on the ASF-affected farm(s). / A betegséggel érintett sertéstartó létesítménye(ke)n alkalmazták a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló intézkedéseket – ide értve a korlátozott területek meghatározását, a szállítási korlátozást, illetve a surveillance-ot.
- (d) In case of ASF outbreaks in wild boars, appropriate control measures such as the establishment of restricted zones, movement restrictions and surveillance on wild

boars have been implemented. / Vaddisznóban megállapított ASP esetén vaddisznókra vonatkozóan alkalmazták a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló intézkedéseket – ide értve a korlátozott területek meghatározását, a szállítási korlátozást, illetve a surveillance-ot.

- (e) The government of the exporting country shall provide information on ASF outbreak situations, establishment of restricted zones and the status of export establishments and farms located within the restricted zone via information channels, such as the ASF-related interactive map on the EU DG SANTE website, EU DG SANTE weekly reports and e-mail in a prompt manner to the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and Animal and Plant Quarantine Agency of Korea. / Az exportáló ország kormánya olyan felületeken keresztül, mint például a DG-SANTE oldalán található, interaktív térkép, az EU DG-SANTE heti jelentései, illetve e-mail, gyorsan tájékoztatja a MAFRA-APQA-t az ASP-kitörések helyzetéről, a korlátozott területek felállításáról, valamint a korlátozott területen található exportlétesítmények, illetve sertéstartó telepek státuszáról.
- ③ Pork meat and pork products must meet the followings: / A sertéshús és –hústermékeknek megfelelnek a következőknek:
- (a) pigs used for the production of pork meat shall comply to Article 3 and slaughtered in ASF-free zones. And shall not move through the ASF-affected zones when transported to Korea for export. However, if it is needed to move to or through ASF-restricted zones, it should be moved under the conditions of using expressway or the sealing of a vehicle etc.; / A termékek alapanyagául szolgáló állatoknak eleget kell tenniük a 3. cikkben foglalt feltételeknek, továbbá ASP-tól mentes területen szükséges ezeket levágni. A szállítmány vágóhidra és feldolgozóüzemekbe történő szállítása során nem haladhat át ASP miatt korlátozás alatt álló területen. Amennyiben az ilyen területre, vagy az azon keresztül történő szállítás mégis szükséges lenne, az az exportáló ország kormánya által meghatározottan, oly módon történhet, hogy az ASP vírusával történő fertőzés lehetőségét kizárja – ez például magába foglalhatja az autópálya, illetve a leplombált jármű használatának előírását;<sup>9</sup>
- (b) pork meat shall only be slaughtered and processed in the area outside of ASF-restricted zones. However, if the exporting county requests the approval of slaughterhouses or processing plants located in zone I, APQA will decide whether to approve them in consultation with the exporting country; / A termékek

---

<sup>9</sup> Az értesítésben szereplő angol szöveg és magyar fordítása eltér. Ennek oka, hogy az exportbizonyítvány bilaterális tárgyalásakor a koreai fél olyan angol megfogalmazáshoz ragaszkodott, amit jelen dokumentumban a magyar nyelvű változat tükröz. Az Európai Bizottsággal folytatott konzultáció során a Bizottság jelezte, hogy a bilaterális tárgyalás során kért koreai verziót szükséges átültetni az exportbizonyítványba. Így abban a dokumentumban a magyar fordítással megegyező angol szöveg szerepel.

alapanyagául szolgáló állatokat ASP vonatkozásában olyan mentes területen elhelyezkedő vágóhídon vágták le és/vagy feldolgozóüzemben dolgozták fel. Ha azonban az exportáló ország kormánya egy olyan vágóhíd/feldolgozóüzem exportengedélyezését kérvényezi, mely ASP tekintetében I-es besorolású korlátozott területen<sup>10</sup> helyezkedik el, az illetékes koreai hatóság, az APQA dönt arról, hogy az exportáló ország kormányával folytatott konzultáción keresztül megadja-e az exportengedélyt az üzemnek.

- (c) slaughterhouses producing pork meat shall comply with the EU animal disease control regulations and be subject to disease control by the exporting government; and / A vágóhidak meg kell, hogy feleljenek a vonatkozó EU-s előírásoknak, továbbá foganatosítani kell bennük az exportáló ország kormánya által alkalmazott járványvédelmi intézkedéseket; és
- (d) pigs used for the production of pork meat shall not be originated from farms or slaughtered or processed in facilities that are epidemiologically linked to the ASF-affected farms (this does not apply when the survey conducted by the government of the exporting country finds the farms or facilities epidemiologically not linked or no abnormality). / A sertések tartására szolgáló telepek, valamint a vágásukra, vagy feldolgozásukra, használt vágóhidak, illetve feldolgozóüzemek nem állnak járványügyi kapcsolatban az ASP által érintett sertéstartó telepekkel. Ez a kitétel nem alkalmazandó, amennyiben az exportáló ország kormánya nem állapít meg rendellenességet, illetve járványügyi kapcsolatot a telepek, illetve létesítmények között az elvégzett járványügyi nyomozás során.
- ④ The export of pork meat originated from area(s) where restricted zone(s) were previously established following the detection of ASF will be resumed when Korean government confirms based on the information provided by the exporting country that the disease-free conditions are met in accordance with the WOAAH Code, including the fact that no further case of ASF has been detected in the concerned area(s) for 90 days after the implementation of stamping-out policy of the affected farm (including disinfection/virus elimination measures on the last farm affected by ASF) etc. / Az ASP megállapítása miatt korábban korlátozás alá helyezett területekről származó sertéshús kivitele akkor folytatódhat, amikor a koreai kormány az exportáló ország kormányának tájékoztatása alapján megerősíti, hogy a betegségtől való mentesség a WOAAH Kódex feltételei szerint teljesülnek. Ezek egyebek mellett magukba foglalják, hogy az érintett létesítményekben a felszámolást (beleértve az utolsó érintett telepen való fertőtlenítést/a vírus eliminálására szolgáló intézkedéseket) követő 90 napban nem került megállapításra új ASP-est.
- ⑤ The Korean government may establish a temporary control zone and its export conditions through the process of consultation with the exporting country in exceptional cases where

---

<sup>10</sup> Az EU-s jogszabályoknak megfelelő kockázati besorolás.

the zoning conditions as laid down in EU legislation have not been implemented by the exporting country and when there is a high level of risk that ASF can be transmitted via exports to Korea. / Azon kivételes esetekben, amikor az EU-s joganyagban foglalt, a regionalizációval kapcsolatos feltételeket az exportáló ország nem alkalmazza, illetve amikor nagy kockázata van az ASP exporton keresztül a Koreai Köztársaság területére történő behurcolásának, a koreai kormány az exportáló ország kormányával való konzultáció keretein belül meghatározhat egy ideiglenes korlátozott területet, valamint annak saját, exportra vonatkozó szabályait.

- ⑥ When the Korean government has serious and reasonable doubts confirmed by evidence that disease control measures against ASF in the exporting country have not been effective enough to guarantee the safety of the exported goods and to contain the disease, Article 14.2 to 14.5 may not apply through the process of consultation with the exporting country. / Amennyiben a koreai kormánynak nyomós kételyei vannak e téren és bizonyítékok támasztják alá, hogy az exportáló országban az ASP leküzdésére szolgáló intézkedések nem elegendőek ahhoz, hogy garantálják az exportált termékek biztonságosságát és, hogy megfékezék a betegség terjedését, az exportáló ország kormányával való konzultáció során a 14. cikk 2.-5. pontjai nem alkalmazhatók.

#### **Article 15 (Re-examination) / 15. cikk (A feltételrendszer felülvizsgálata)**

The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs shall take measures such as improvement of this notification after reviewing its feasibility every three years as of July 1, 2022 (referring to June 30 of every third year) in accordance with the Regulation on the Issuance and Management of Instructions and Established Rules, etc. / Összhangban a „Felállított Szabályok, valamint Instrukciók Kezeléséről és Benyújtásáról Szóló Rendelet” rendelkezéseivel, 2022. június 1-től számítva háromévente (minden harmadik év június 30-ig) az Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszternek gondoskodnia kell jelen értesítés megvalósíthatóságának felülvizsgálatáról, valamint az azt követő intézkedések (mint például jelen értesítés módosítása) meghozataláról.

**Addendum <MAFRA Notification No. 2022-00, 00 00 2022> / Függelék <MAFRA értesítés No 2022-00, 00 00 2022>**